

JOAN LLONGUERAS



Cançons i Jocs d'infants

Les formiguetes
Quan jo vaig al camp
Lo que canten els aucells
El burriquet
Ai quin fret que fa
Quan jo me'n poso la cotilleta
La cabra i'l llop
Salta, salta, cavallet
El cirerer
Pallassín casa sa filla

Cada cançó 2 ptes.



Canciones y Juegos infantiles

Las hormiguitas
Cuando voy al campo
Lo que cantan las aves
El borriquillo
Hace frío ya
Cuando me pongo mi
corselito
La cabra y el lobo
Salta, salta, caballín
El cerezo
Payasín casa su hija

Una canción 2 ptas.

UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA (ANTES CASA DOTESIO). - Música, Pianos e Instrumentos
Puerta del Ángel, 1 y 3, y Rambla de San José, 29. - BARCELONA

BILBAO: Cruz, 6. - VALLADOLID: Santiago, 53. - MADRID: Carrera de San Jerónimo, 34. - SANTANDER: Wad-Ras, 7
Agence pour la vente en France et à l'étranger: L. E. DOTESIO et C.^a, Rue Vivienne, 21. - PARIS

EDITADO POR LA CASA DE MADRID

Tous droits d'exécution publique, de reproduction, de traduction et d'arrangement réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Printed in Spain. Copyright by Casa Dotesio 1916.

Cançons i Jocs d'infants

Els educadors haurien de procurar que, en els infants, cançó i joc, i joc i cançó, fossen gairebé sinònims; representessen per ells una mateixa cosa. Si volem que una cançó els interessi fortament procurem donar-la en forma de joc, és a dir en una forma que ells la puguin accionar, que ells la puguin dançar, que ells, en una paraula, la puguin viurer; i si volem donar an els jocs dels infants aquella petita indispensable espiritualitat, aquella certa benefactora harmonia, aquell inicial simplicitat obligat ritual que, en lo possible, els allunyi de tota idea de brutalitat, de desordre i de bullici, i de passatemps viciós i vulgar, cal posar música al moviment del joc i cal enmotllar i pastar el joc amb la gracia mateixa de la cançó. Els infants, doncs, han de cantar jogant i han de jugar cantant. Però als nostres infants, que estan encara mancats de tants i tants medis de formació i educació, malgrat alguns, molt pocs, ben lloables intents que en aquest sentit s'han fet, els manquen sobretot cançons i els manquen jocs.

Es, en vista de tot això, que nosaltres, respectuosos admiradors i propagadors de la meritíssima labor pedagògica i artística del *Prof. Dr. E. Jaques-Dalcroze*, l'inspirat creador de les cançons amb gestos de renom universal, hem escrit i publiquem ara aquesta sèrie de **Cançons i Jocs d'infants** a les que, inspirant-nos en els jocs, en les dances i en les cançons populars del nostre poble, hem procurat donar, ensemps que una natural simplicitat i un veritable sentiment d'art, un caient que, sens deixar d'ésser profundament humà, siga també ben característicament nostre.

L'execució i interpretació d'aquestes cançons no ofereix certament grans dificultats però exigeix del mestre encarregat d'ensenyar-les als infants, un complet coneixement de la llur ànima i un gran tacte, i un gran amor en la manera de tractar-los i ferlos obedir.

L'espontaneïtat i la joia franca i l'entusiasme sincer són els grans factors en l'estudi d'aquestes cançons que de cap de les maneres han d'ésser ensenyades als infants fredament i d'una manera fadigosa i abusant del rigor i de la disciplina com a medis més fàcils per a arribar a obtenir un conjunt que ha de ser sempre, i convé no oblidar-ho, un resultat natural i no una combinació artificiosa.

El mestre procurarà desenrotllar l'individualitat plàstica de cada intèrprete i es guardarà molt bé d'imposar a tots un mateix gest. Cada infant deurà fer el gest que ell sent, el gest adequat, naturalment, però sempre el gest *propio*.

Al organitzar alguna audició pública de cançons amb gestos i jocs d'infants procuris, en lo possible, evitar els fonsos de decoració teatral. Les cortines amb plects escaients o el ramatge natural, artísticament arreglat, són els fonsos justos i apropiats per aquestes audicions infantils.

Cal advertir, finalment, que els infants han de vestir robes clares, llonges i lleugeres. Evitis la cotilla i el cinturó que destorben el lliure joc del torç. Sandalies als peus, i braços i cames nues. Res de guants, joies o ornaments de luxe.

La numeració dels compassos, per a l'explicació dels gestos, comença sempre al primer temps fort (primer temps del compàs) que's trovi en el cant, tant si hi ha anacrusa com no.

Canciones y Juegos infantiles

Los educadores debieran procurar que, en los niños, canción y juego, y juego y canción, fuesen cuasi sinónimos; representasen para ellos una misma cosa. Si queremos que una canción les interese fuertemente procuremos dársela en forma de juego, es decir, en una forma que ellos puedan accionarla, que ellos puedan danzarla, que ellos, en una palabra, la puedan vivir; y si queremos dar a los juegos de los niños aquella pequeña indispensable espiritualidad, aquella cierta bienhechora armonía, aquel inicial simplicitat obligado ritual que, en lo posible, les mantenga alejados de toda idea de brutalidad, de desorden y de bullicio, y de pasatiempo vicioso y vulgar, es preciso poner música al movimiento del juego y es preciso enmoldar y pastar el juego con la gracia misma de la canción. Los niños, pues, deben cantar jugando y deben jugar cantando. Pero a nuestros niños, que están aún faltos de tantos y tantos medios de formación y educación, a pesar de algunos, escasos, muy loables intentos que en este sentido se han hecho, les faltan sobre todo *canciones* y les faltan *juegos*.

Es en vista de todo esto, que nosotros, respetuosos admiradores y propagadores de la meritísima labor pedagógica y artística del *Prof. Dr. E. Jaques-Dalcroze*, el inspirado creador de las canciones con gestos de universal renombre, hemos escrito y publicamos ahora esta serie de **Canciones y Juegos infantiles** a las que, inspirándonos en los juegos, en las danzas y en los cantos populares de nuestro pueblo, hemos procurado dar a la vez que una natural simplicidad y un verdadero sentimiento de arte un aspecto que, sin dejar de ser profundamente humano sea también muy característicamente nuestro.

La ejecución e interpretación de estas canciones no ofrece ciertamente grandes dificultades, pero exige del maestro encargado de enseñarlas a los niños un completo conocimiento de sus almas y un gran tacto y un grande amor en la manera de tratarlos y hacer que obedezcan.

La espontaneidad y la alegría franca y el entusiasmo sincero son los grandes factores en el estudio de estas canciones que en modo alguno deben ser enseñadas a los niños con frialdad y de una manera fatigante, abusando del rigor y de la disciplina como medios más fáciles para llegar a obtener un conjunto que ha de ser siempre, y es preciso no olvidarlo, un resultado natural y no una combinación artificiosa.

El maestro procurarà desarrollar la individualidad plástica de cada intérprete y se guardará muy bien de imponer a todos un mismo gesto. Cada niño deberá hacer el gesto que él *sienta*, el gesto, naturalmente, adecuado, pero siempre el gesto *propio*.

Al organizar alguna audición pública de canciones con gestos y juegos infantiles procúrese, en lo posible, evitar los fonsos de decoración teatral. Las cortinas con elegantes pliegos o el ramaje natural, artísticamente arreglado, son los fonsos justos y apropiados para estas audiciones infantiles.

Hay que advertir, finalmente, que los niños deben vestir ropas claras, holgadas y ligeras. Evítese el corsé y el cinturón que estorban el libre juego del torso. Sandalias en los pies, y brazos y piernas desnudas. Nada de guantes, joyas o adornos de lujo.

La numeración de los compases, para la explicación de los gestos, empieza siempre al primer tiempo fuerte (primer tiempo del compàs) que se encuentre en el canto, tanto si hay anacrusa como si no la hay.

Al meu fill Josep-Jordi

1

EL CIRERER

EL CEREZO

Melodia popular

Lletra i música de JOAN LLONGUERAS
Trad. castellana de J. MONTANER

Festiu M. ♩ = 132.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Festiu' with a metronome indication of 132 beats per minute. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by a melodic phrase marked 'mf' with the lyrics 'La la la la la la'. The piano accompaniment starts with a rest, followed by a rhythmic pattern marked 'p' and 'mf'. The second system continues the vocal line with 'la la la ra la ra la la la la la ra' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with 'la la la' and the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line with 'Au nois si vo-leu ve - Va - mos, si que-reis ve -' and the piano accompaniment. The fifth system shows the vocal line with 'Quin goig fa'l bon ci-re -' and the piano accompaniment. The sixth system shows the vocal line with 'Qi - dai! Lo bon ci-re' and the piano accompaniment. The score ends with a double bar line.

Union Musical Española (antes Casa Dotésio)
Barcelona, Madrid, Valencia, Bilbao, Paris.

20359

Tous droits d'exécution et de reproduction
réservés pour tous pays

Joan Llongueras

rer *sac-se-jem-li be les bran-ques; les ci-re res van ca-*
 nir ci - re - re - tes a men - jar - ne que jo'n tinc un ci - re -
 nir a co - mer u - nas ce - re - zas que un ce - re - zo yo me
rer, *vell com es do-ma le - grigra! Si no fo el ma ro-*

ent *a par* *vells i a ger, ma na des*
 rer, a - llá a l'hor - ta d'es - pi - a - des. *mf* Amb el ri - go
 sé es - con - di - doen que son bue - nas. Con el ri - go
ver *prou vin - dri - em co - da di - a*

ri - go, i amb el ri - go ra - ga; *f* que l'a - mor es fres - ca
 ri - go, con el ri - go ra - go; que el a - mor es fres - co

fres - cai re - ga - la - da. Ro - jes son, ro - jes son, que bo -
 fres - coi rè - ga - la - do. Ro - jas son, ro - jas son, y en la

nic fa - rán al front. Ro - jes son, ro - jes son, que bo -
 fren - tes - tán me - jor. Ro - jas son, ro - jas. son, y en la

rall. cresc. Per a les repeticions Para las repeticiones Per acabar Para acabar

nic fa - rán al **ff** front **ff** front.
 fren - tes - tán me - jor. jor.

rall. cresc. **ff** **ff** *accel.* **fff**

EL CIRERER

A cada estrofa, mentres canten la tornada del *la, la, la*, els infants volten, fent la ronda, donant-se les mans. Els seus passos marquen les quatre negres de cada compàs.

ESTROFA I

Al darrer compàs de la tornada del *la, la, la*, s'asseuen tots en terra formant mig cercle. Un d'ells, que ha restat dret, canta l'estrofa i els incita a anar amb ell a menjar cireres, senyalant l'indret on hi ha'l suposat cirerer.

Tots l'escolten atents i's freguen les mans amb ostensible satisfacció. Al començar la tornada del *rigo, rigo*, s'han aixecat ja tots, menys un dels més xics que simula no poguer aixecar-se tot sol, i seguint al que ha sigut l'iniciador marxen en filera, l'un darrera l'altre, evolucionant en diferents direccions com cercant el cirerer. Al acabar aquesta tornada procuren quedar de manera que immediatament puguin formar la ronda per a cantar el *la, la, la*.

ESTROFA II

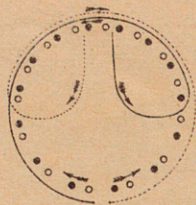
Després de cantar el *la, la, la*, el petit infantó, qui ha restat sentat en terra, i que apareix ara aproximadament en el centre del semicercle que formen els demés, canta la meitat de l'estrofa suplicant, amb els braços estesos i mig fent el ploricó, que l'emportin amb ells. Els del chor responen i acaben l'estrofa compadint-se d'ell. Dos dels més grans el prenen i'l porten, fent gatzara, sentat demunt ses espatlles. Aquests van davant i tots els demés segueixen darrera, en grupus de dos o tres, braços enllaçats, cantant el *rigo, rigo*, i saltant i evolucionant com en la Estrofa I.

Al acabar aquesta tornada formen la ronda, cantant el *la, la, la*, al entorn del petit infant i dels que'l porten, que volten també, en sentit contrari dels demés, seguint la música.

ESTROFA III

Queden, aparellant-se un nen i una nena, si es possible, formant un cercle complet simulant trobar-se al volt del cirerer. Alcen i mouen joiosos els braços i fan actituds de sacsejar les branques i de cullir les cireres del arbre, cantant i seguint l'estrofa.

Quan canten el *rigo, rigo*, salten fent bracet i evolucionant en aquesta forma:



Comencen l'evolució les dues parelles centrals, que al acabar l'estrofa se troben al fons del saló o de l'escena. Després d'això reprenen la ronda com sempre, al repetir el *la, la, la*.

ESTROFA IV

Cada nen, al cantar l'estrofa, penja a les orelles de la nena qui fa parella amb ell, unes arrecades de cireres que ja portaran preparades. Quan no hi hagin cireres naturals, per no ésser-ne'l temps, poden imitar-se amb quelcom molt roig i molt brillant, com boletes de seda, o de celuloide, o de paper xarolat. La nena, agraida, correspon amb un gest graciós de cortesia.

Mentres canten el *rigo, rigo*, dancen de dos en dos sens moures del lloc. Per a dançar se col·loquen l'un enfront de l'altre, i amb els braços estirats endavant s'agafen lleugerament per les espatlles. Salten seguint el ritme, balancejant-se i començant l'un amb el peu dret i l'altre amb l'esquer. Al cantar *rojes són*, van donant voltes sense deixar-se, en la mateixa forma, fins al final de la tornada. Canten el *la, la, la*, i reprenen la ronda.

ESTROFA V

Seguint el text d'aquesta estrofa, aixequen els braços i piquen de mans en lloança i en homenatge al vell cirerer, que tant pròdic els ha sigut sempre. En aquest moment apareix per les cortines del fons, o encara millor per un lloc inesperat que'ls infants ignoren i que pot variar-se cada vegada que's canta de nou la cançó, el masover en forma d'un ninot estrefalari que mogui desafortadament els braços i els ulls. Els infants s'espanten i canten el *rigo, rigo*, agafant-se de dos en dos i arraulint-se, com amagant-se, uns quants a cada cantó de l'escena o de la sala. Al final de la tornada fugen tots amb una gran corredissa i esclatant una sorollosa rialla. Resta'l ninot tot sol, movent el cap i els braços, i remerciant així als bons espectadors els aplaudiments que hauràn merescut els infants, si, com és de suposar i d'esperar, han cantat i han interpretat bé la cançó.

EL CEREZO

A cada estrofa, mientras cantan el estribillo del *la, la, la*, los niños hacen la ronda y voltean dándose las manos. Sus pasos marcan las cuatro negras de cada compás.

ESTROFA I

Al último compás del estribillo *la, la, la* se sientan todos al suelo formando semicírculo. Uno de ellos, que ha permanecido de pie, canta la estrofa y les incita a seguirlo, para ir todos juntos a comer cerezas, señalándoles el lugar hacia donde se supone está el cerezo.

Todos le escuchan atentos refregándose las manos con ostensible satisfacción. Al empezar el estribillo del *rigo, rigo*, se han levantado todos, menos uno de los más pequeños, que simula no poder levantarse por él solo. Siguiendo al iniciador marchan contentos en fila, uno tras de otro, evolucionando en diferentes direcciones, como encaminándose donde está el cerezo. Al acabar este estribillo procuran quedar de modo que inmediatamente puedan formar la ronda para cantar acto seguido el *la, la, la*.

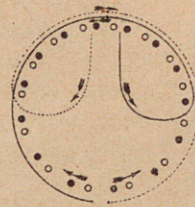
ESTROFA II

Después de haber cantado *la, la, la*, el pequeñín que ha quedado sentado en el suelo y que aparece ahora aproximadamente en el centro del semicírculo que forman los demás, canta la mitad de la estrofa, lloriqueando y suplicando con los brazos extendidos para que le lleven con ellos. Los del coro acaban la estrofa respondiéndole y compadeciéndose de él. Dos de los más crecidos le toman en brazos y le llevan, con gran algazara, sentado sobre sus hombros. Éstos van delante, abriendo la marcha, y siguen detrás todos los demás, en grupos de dos o de tres, enlazados los brazos, cantando el *rigo, rigo* y saltando y evolucionando como en la estrofa I.

Al acabar este estribillo, forman la ronda, cantando *la, la, la*, alrededor del pequeñín y de los que le llevan, que dan vueltas también, en sentido contrario al del corro, siguiendo la música.

ESTROFA III

Quedan, aparejándose un niño y una niña, si es posible, formando un círculo completo, simulando encontrarse entorno al cerezo. Levantan gozosos los brazos y hacen actitudes de sacudir las ramas del árbol y de coger las cerezas, cantando y siguiendo la estrofa. Cuando cantan el *rigo, rigo*, saltan dándose el brazo y evolucionando en esta forma:



Comienzan la evolución las dos parejas centrales, que al acabar la estrofa se encuentran en el fondo del salón o de la escena. Después recomienzan la ronda como siempre, al repetir el *la, la, la*.

ESTROFA IV

Cada niño, en tanto van cantando la estrofa, cuelga en cada una de las orejas de la niña que es su pareja una arracada de cerezas, que llevarán ya debidamente preparadas. Cuando no hayan cerezas naturales, por no ser su tiempo, pueden imitarse con algo muy rojo y muy brillante, como bolitas de seda o de celuloide o de papel charolado. La niña, agradecida, corresponde con un gracioso gesto de cortesía.

Mientras cantan el *rigo, rigo*, danzan, de dos en dos, sin moverse de su sitio. Para danzar se colocan vis a vis y, con los brazos estirados hacia adelante, apoyan las manos en los hombros uno de otro. Saltan siguiendo el ritmo, balanceándose y empezando uno con el pie derecho y otro con el pie izquierdo. Al cantar *rojas son* empiezan a dar vueltas, sin soltarse y en la misma forma, hasta el final del estribillo. Cantan luego el *la, la, la* y repiten la ronda.

ESTROFA V

Siguiendo el texto de esta estrofa, levantan los brazos y dan de palmadas con las manos, en loor y en homenaje al viejo cerezo, que tan pródigo se ha mostrado siempre. En este momento aparece por entre las cortinas del fondo, o, lo que es mejor, por un sitio inesperado que ignoran los niños y que puede variarse cada vez que se canta de nuevo la canción, el guardián en forma de un muñeco estafalario que mueve desaforadamente los brazos y los ojos. Los niños se asustan y cantan el *rigo, rigo*, cogidos de dos en dos y acurrucándose, como escondiéndose, unos cuantos a cada lado de la escena o de la sala. Al final del estribillo huyen corriendo todos a más no poder y estallando en una ruidosa carcajada. Queda únicamente el monigote moviendo la cabeza y los brazos y agradeciendo así al buen público los aplausos que los niños habrán merecido, si, como es de suponer y de esperar, han cantado y han interpretado bien la canción.

II/179

EL CIRERER

I

Au, nois, si voleu venir,
cireretes a menjar-ne,
que jo'n tinc un cirerer
allà a l'horta, d'espiades.

Amb el rigo rigo,
i amb el rigo raga;
que l'amor és fresca,
fresca i regalada.

Rojés són,
que bonic faràn al front.

II

— Ai, deixeu-mi veni a mi,
perquè a mi també m'agraden.
— Per tothom n'hi ha d'haver,
quant arreu és bona anyada.

Amb el rigo rigo, etc.

III

Quin goig fa'l bon cirerer,
sacsejem-li bé les branques;
les cireres van caient
a parells i agermanades.

Amb el rigo rigo, etc.

IV

Ai, Mieta, vina aquí,
para ta orellona xica!
com aquest penjoll encès
no hi ha joia més bonica!

Amb el rigo rigo, etc.

V

Oidà! Lo bon cirerer,
vell com és dóna alegría!
Si no fòs el masover
prou vindriem cada dia.

Amb el rigo rigo, etc.

EL CEREZO

I

Vamos, si queréis venir,
a comer unas cerezas,
que un cerezo tengo yo
escondido, en que son buenas.

Con el rigo rigo,
con el rigo rago,
que el amor es fresco,
fresco y regalado.

Rojas son
y en la frente están mejor.

II

— ¡Ay! Dejad que vaya yo,
porque a mí también me agradan.
— Para todos ha de haber
que es buen año y van colmadas.

Con el rigo rigo, etc.

III

El cerezo, ¡qué olor da!
Removiéndole las ramas
las cerezas caerán bien
en parejas hermanadas.

Con el rigo rigo, etc.

IV

¡Ay la niña! Ven aquí.
Para tu breve orejita;
arracada no hay mejor
que cerezas encendidas.

Con el rigo rigo, etc.

V

¡Oh cerezo! Tal cual es,
viejo y todo, da alegría.
Si no fuese su guardián
yo viniera cada día.

Con el rigo rigo, etc.